

**МАТЕРИАЛЫ
II МЕЖДУНАРОДНОГО СИМПОЗИУМА
СЛАВИСТОВ В МГУ (2012)**

Е.В. Падучева

**РУССКИЙ ИМПЕРФЕКТИВ: ИНВАРИАНТ И
ЧАСТНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ**

Список частных значений русского несовершенного вида включает больше десятка пунктов, к тому же он все время пополняется. В качестве решения проблемы предлагается система оппозиций, которая включает, с одной стороны, небольшое число чисто грамматических противопоставлений, а с другой — вариации, порождаемые контекстом. А именно различается: а) лексический контекст; б) синтаксический контекст; в) режим интерпретации (речевой vs. нарративный) и г) дискурсивный контекст.

Ключевые слова: инвариант, частное видовое значение, ретроспекция, синхронный наблюдатель, нарратив.

The list of specific meanings of the Russian imperfective aspect includes over ten items, and it's being supplemented all the time. What is suggested as a solution to this problem is a system of oppositions which includes a small number of purely grammatical distinctions on the one hand, and on the other — variations generated by the context. To be exact: a) lexical context; b) syntactic context; c) the mode of interpretation (speech vs narrative) and d) discursive context are distinguished.

Key words: invariant, a particular aspectual meaning, retrospection, a simultaneous observer, narrative.

Х.Р. Мелиг

ОБЩЕФАКТИЧЕСКОЕ И ЕДИНИЧНО-ФАКТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЯ НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Глагольные предикации являются «скрытыми» бытийными высказываниями. Их функция заключается в предоставлении информации о существовании одной или нескольких ситуаций в данном дискурсе. Аналогично именным группам в бытийных предложениях предикации могут иметь конкретно-референтный или общереферентный статус и соответственно отсылать к одной или нескольким индивидуализованным ситуациям (TOKEN) или к общей ситуации (TYPE). На примере предикаций в прошедшем времени показано, что различие между конкретно-референтным и общереферентным статусами предикации в дискурсе является релевантным для категории вида в русском языке.

Ключевые слова: русский язык, глагольный вид, референциальный и коммуникативный статус глагольной предикацией в дискурсе, Token (экземпляр) vs. Type (тип), анафора, отрицание.

Verbal predications are “covert” existential statements. Their function is to provide information on the existence of situations in a given discourse. Analogous to nominal groups in existential sentences, verbal predicates can have either concrete-referential status or general-referential status, and accordingly refer to one or more TOKENS or to the TYPE of the denoted situation. Based on examples in the past tense, it is shown that the difference between TOKEN and TYPE reference is relevant for the category of aspect in Russian.

Key words: Russian, verbal aspect, referential status of verbal predications, anaphora, negation, Token vs. Type, Topic vs. Focus.

Е.В. Петрухина

ТИПЫ ПРОЦЕССНОЙ СЕМАНТИКИ НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА В РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье на материале русского и чешского языков рассматриваются разновидности процессного значения несовершенного вида и их связь с другими частными видовыми значениями. Анализ отдельных различий в употреблении видов между сопоставляемыми языками проводится с учетом особенностей системной организации категории вида в каждом языке.

Ключевые слова: Категория глагольного вида в русском и чешском языках, несовершенный вид, процессное значение, общефактическое значение.

Varieties of processual meaning of the imperfective aspect and their connection with other specific aspectual meanings are considered in this article on the basis of materials from Russian and Czech. Analysis of particular distinctions in the use of aspects between contrasted languages is conducted taking into account the peculiarities of the category of aspect's systemic organization in each language.

Key words: the category of verbal aspect in Russian and Czech, the imperfective aspect, processual meaning, general factual meaning.

СТАТЬИ

С.И. Кормилов

ИСТОРИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ ТРАГИЧЕСКОГО КОНФЛИКТА В «ГРОЗЕ» А.Н. ОСТРОВСКОГО

Автор на большом историческом материале демонстрирует отсталость русского купечества середины XIX в., быт которого стал предметом изображения в драме А.Н. Островского с трагическим конфликтом «Гроза», доказывает, что это произведение имеет не антибуржуазную, а еще антифеодальную направленность.

Ключевые слова: купцы, деньги, патриархальность, историческая психология, конфликт.

By using extensive historical materials the author demonstrates the backwardness of the mid-XIX century Russian merchant class. In "Groza" ("The Thunderstorm") A.N. Ostrovsky depicts the Russian merchant class' way of life which causes the tragic conflict in this drama. The article's author contends that the drama does not so much contain criticism of the bourgeoisie, but rather attracts attention to backward feudal traditions of the Russian society.

Key words: merchant, money, patriarchal character, historical psychology, conflict.

О.И. Федотов

ЧЕРНОЕ СОЛНЦЕ ИВАНА ШМЕЛЕВА

Статья приурочена к 140-летию со дня рождения замечательного писателя земли русской, прах которого, по его завещанию, был в нее возвращен. Автор анализирует центральный символ романа-эпопеи Ивана Шмелева, вынесенный в его название, в сопоставлении с породившими его интертекстуальными образами.

Ключевые слова: Иван Шмелев, черное солнце, мертвые и живые, Гомер, Слово о полку Игореве, Данте, Байрон, Серебряный век, гражданская война, заглавный символ и его семантические обертоны.

This article is timed to coincide with the 140th anniversary since the birth of the remarkable writer of the Russian land, whose ashes, according to his will, were returned to it. The author analyzes the central symbol of Ivan Shmelev's epic novel, posed in its title, and compares it with the intertextuality images generated by it.

Key words: Ivan Shmelev, a black sun, the dead and alive, Homer, The Tale of Igor's Campaign, Dante, Byron, the Silver Age, the civil war, the title symbol and its semantic.

В.В. Калугин

«КНИГА СВ. АВГУСТИНА»: ОШИБКИ ПЕРЕВОДА ИЛИ РАЗНОЧТЕНИЯ ОРИГИНАЛА?

«Книга св. Августина» — малоизученный памятник западноевропейского влияния в книжной культуре Московского царства. Переведенная с латыни до 50-х годов XVI в., она сохранилась в поздних списках не ранее 80-х годов XVII в. Их текстологическое изучение позволило воссоздать оригинал перевода (скорее всего, это была не печатная, а рукописная книга, не вполне исправная) и отделить погрешности переводчика от ошибок его латинского оригинала, сохраненных при переводе.

Ключевые слова: латынь, перевод, архетип, оригинал, список, ошибки, разночтения.

“The Book of Saint Augustine” is a monumental literary document of the West European influence on the bookish culture of the Moscow State. This book has not been sufficiently studied till now. Though it is a translation from Latin dated before the 50s of the 16th century, the handwritten copies which survived don't date earlier than the 80s of the 17th century. Their textual study enabled researchers to reconstruct the original translation (most probably it was not a printed, but a handwritten book which wasn't in full order) and to distinguish between the translator's inaccuracies and mistakes of the Latin original which had remained in the translation.

Key words: the Latin language, translation, archetype, original, handwritten copy, mistakes, variant readings.

Т.А. Михайлова

О ЛОГИКЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ В ВОЗНИКНОВЕНИИ И ЭВОЛЮЦИИ ТЕРМИНОВ СВОЙСТВА: др. ирл. *aithech tige* vs. др.англ. *husbonda*¹

Основная проблема, которой посвящена работа, касается теории «универсальных семантических переходов». Автор предлагает новую этимологию др. ирл. *aithech* -2, в сочетании *aithech tige* ‘муж, супруг’. Лексема сосуществует в др. ирл. с *aithech*-1 ‘крестьянин, плебей, мужик’, и традиционно считается не имеющей ничего общего с *aithech*-2, которое возводится к и.-е. **pōti-s* ‘хозяин дома и семьи, муж’. Сопоставления со скандинавскими и древнеанглийскими обозначениями мужа как «хозяина дома» и «крестьянина дома» позволяет автору вывести общую семантическую деривационную модель: «муж как хозяин дома» → «муж (по отношению к жене)» и предположить, что и в древнеирландском имел место аналогичный семантический переход.

Ключевые слова: семантическая деривация, история ирландского языка, скандинавские заимствования, мотивация семантического перехода, семантические универсалии в языке.

The article deals with the problem of the so-called ‘universal semantic shift’. The author proposes a new etymology of OI *aithech*-2 in the phrase *aithech tige* ‘husband, master of a house’. The word coexists with the so-called *aithech* -1 with the meaning “peasant, vassal; churl”, treated as a distinct form from *aithech*-1 and derived from IE **pōti-s* ‘master (of a house or family); husband’. The comparison with the Scandinavian *hūsbōndi* ‘master of the house, husband’ and Old English *hūs-bunda* ‘housholder; a wedded man’ as well as the Old English *ceorl* ‘churl; husband’ gives us an opportunity to model a semantic derivation: from “master of the house; wedded man” to “husband” and to derive the Irish *aithech tige* from *aithech*-1 ‘peasant’.

Key words: universal semantic shift, etymology, history of the Irish language, kinship-terminology, loanwords, semantic shift.

Е.Н. Виноградова

МОТИВИРОВАННЫЕ ПРЕДЛОГИ И АНАЛОГИ ПРЕДЛОГОВ: ПУТИ ГРАММАТИКАЛИЗАЦИИ

Статья посвящена анализу процесса грамматикализации в сфере предложных единиц русского языка. Используя ряд операциональных критериев, автор дает характеристику степени грамматикализации мотивированных предложных единиц одной лексико-семантической группы (*заботами кого, силами кого, стараниями кого, усилиями кого, хлопотами кого, трудами кого, молитва-ми кого, усердием кого, тщанием кого, издивением кого, попечением кого, попечительством кого, чаяниями кого, помощью кого, благодатию кого*); описывается синтаксическая функция данных предложных единиц.

Ключевые слова: предлог, мотивированный предлог, предложная единица (ПЕ), грамматикализация, синтаксическая функция.

The article is devoted to analysis of the grammaticalization process within Russian prepositional units. Using some operational criteria the author defines the grammaticalization level of motivated prepositional units belonging to a certain lexico-semantic group; their syntactic function is described.

Key words: preposition, motivated preposition, prepositional unit, grammaticalization, syntactic function.

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

А.Л. Лифшиц

ПОДПОРУЧИК ВАСИЛИЙ ГРИНКОВ, ПЕРЕВОДЧИК

Светлой памяти В.М.Живова

Статья посвящена неизвестному ранее переводчику середины XVIII в. Василию Гринкову. Его перевод сочинения Лодовико Гвиччардини, выполненный с немецкого в 1745 г., не получил широкой известности, однако обстоятельства появления этого перевода и реконструкция среды, в которой он появляется, чрезвычайно важны для понимания механизмов рецепции европейской культуры в России.

Ключевые слова: эпоха Просвещения, императрица Елизавета Петровна, переводная литература, гвардейские офицеры, рукописные сборники, Лодовико Гвиччардини.

The article is devoted to a previously unknown translator, Vassily Grinkov (the middle of the XVIII century). His translation, made from German in 1745, of Lodovico Guicciardini's compilation, is not widely known, but the circumstances of its appearance and the reconstruction of the environment in which it appears are extremely important to understand the mechanisms of European culture reception in Russia.

Key words: the Age of the Enlightenment, Empress Elizabeth, translated literature, officers of the Guards, manuscript miscellanea, Lodovico Guicciardini.

Е.В. Федорова

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА ДРЕВНЕЙШЕГО ПЕРЕВОДА ТОЛКОВОГО ЕВАНГЕЛИЯ ФЕОФИЛАКТА БОЛГАРСКОГО

В статье рассматриваются лексические особенности первого перевода Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского. По употреблению некоторых малораспространенных лексем этот памятник сближается с определенной группой текстов с толкованиями, а также с некоторыми другими источниками, сочетающими одновременно лексические русизмы и болгаризмы. Появление южнославянизмов в Толковом Евангелии обусловлено переводческим решением разграничения греческих лексем и различных смысловых оттенков одной греческой лексемы.

Ключевые слова: Толковое Евангелие, редакции, лексические особенности.

Lexical peculiarities of the first translation of The Explanation of the Gospels by Theophylact of Bulgaria are considered in the article. In its use of some less wide-spread lexemes, this document is close to a certain group of texts with interpretations, as well as with some other sources combining lexical russianisms and bulgarianisms. The appearance of South Slavic terms in The Explanation of the Gospels is caused by the translator's decision to distinguish between Greek lexemes and various shades of meaning of one particular Greek lexeme.

Key words: The Explanation of the Gospels, redactions, lexical peculiarities.

Е.С. Зинченко

СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ПЕРСУАЗИВНОСТИ В БАННЕРНОМ СООБЩЕНИИ

В статье анализируется баннер как инновационный тип электронного текста. Констатируется, что специфика баннера определяется двумя основными факторами: минимизированный объем; ярко выраженная персуазивная направленность. Для реализации коммуникативной установки в баннере используется широкий арсенал вербальных и невербальных средств, что создает особый поликодовый контекст.

Ключевые слова: интернет-текст, интернет-баннер, креолизованный текст, мультимедийность, интерактивность, гипертекст, персуазивность.

The article analyzes the banner as an innovative type of electronic text. The paper states that the specificity of the banner is defined by two main factors: a minimized volume and a distinct persuasive orientation. The banner uses a wide arsenal of verbal and nonverbal tools to realize a communicative purpose. As a result a peculiar polycoded context is created.

Key words: internet-text, banner, creolized text, multimedia, interactivity, hypertext, persuasion.

П.А. Рылик

ГОВОРЫ ГРЕЧЕСКОГО ОСТРОВА КАРПАТОС КАК ЧАСТЬ ГОВОРОВ АРХИПЕЛАГА ДОДЕКАНЕЗЫ

В статье рассматриваются говоры греческого острова Карпатос как часть говоров архипелага Додеканезы. Отмечаются общие диалектные черты, характерные для всех островов архипелага, а также локальные особенности языка острова. Приводятся примеры из записей полевого исследования на Карпатосе и представлены диалектные карты, составленные автором.

Ключевые слова: новогреческий язык, греческая диалектология, новогреческие говоры, говоры архипелага Додеканезы.

The paper addresses the question of spoken subdialects used on the Greek Island of Karpathos and analyzes them as a part of the subdialects of Dodecanese Islands, specifying some common features and small differences between the islands as exemplified by fieldwork material. Dialect maps compiled by the author are displayed in the paper.

Key words: modern Greek language, Greek dialectology, modern Greek subdialects, subdialects of the Dodecanese islands.